



313W/21/064

易卜生戏剧集

—
人民文学出版社

易卜生戏剧集

潘家洵译

人民文学出版社

一九五六年·北京

易卜生戲劇集(1)

潘家洵譯

•
人 民 文 學 出 版 社 出 版

(北京市書刊出版業營業許可証出字第〇〇三號)

北 京 東 四 頭 條 街 同 四 號

機 械 工 業 出 版 社 印 刷 廠 印 刷

新 華 書 店 發 行

•
字 數 : 245 千

開 本 33.5''×46'' 1/32 印 張 11 插 頁 2

一 九 五 六 年 七 月 北 京 第 一 版

一 九 五 六 年 七 月 北 京 第 一 次 印 刷

印 數 0001—5000

定 價 (7) 1.70 元



Henrik Ibsen

序 言

亨利克·易卜生是挪威最出色的詩人、戲劇家，也是世界上最有獨創性的戲劇家之一。一八二八年三月二十日，他生于挪威东南海岸斯基恩城。他的祖宗大都是船主和商人。父親是木料商，家道很殷实，可是好揮霍，喜欢交朋友。易卜生剛八歲，父親就破了產，只剩下离城不远的一所小庄園，全家搬到那里过日子。生活的艰苦和世态的炎凉在这早熟的孩子心灵上留下了永久的創痕。易卜生最感痛苦的是不能入本地的好学校学习拉丁文，不会拉丁文就不能考大学。他喜欢画画，可是家里絕對沒有力量供給他学藝術。因此，不滿十五歲，易卜生就只好到格利姆斯达城藥店里当徒弟，后来好容易才升到了店員。他常在深夜讀書和补习拉丁文，同时还学习寫詩。

一八四八年正是欧洲各地革命运动和民族解放运动爆發的时候。法國人民把路易·菲力普赶跑后建立法蘭西第二共和國。意大利人民展开了反对奥地利統治的解放运动。德國、匈牙利、丹麦各地同时掀起了革命浪潮。那时易卜生正是二十歲。为了慶祝法蘭西第二共和國的成立，易卜生和几个朋友举行宴会，他發表了一篇非常激烈的演說，痛罵世界上所有的帝王为社会的怪物，贊美共和政体为唯一可行的政体。同时，石勒苏益格—荷尔斯泰恩問題引起了易卜生更大的政治热情和正义的憤怒。这两个享有

自治权的省份几百年來一直在丹麥王國版圖里，可是普魯士想用武力來侵占。易卜生，和其他有民族思想的人一样，号召挪威和瑞典共同出兵帮助英勇的丹麥人民抵抗普魯士侵略者。他寫了一首長詩，題目叫作“醒醒吧，斯堪的納維亞人！”他說，这种对于兄弟民族背信弃义、見死不救的行为是極其可恥的，后代子孙会永远唾罵他們的祖宗沒出息。一个藥店小伙計在國際事件上發表那么大胆的議論，这事引起了許多人的注意。

學習拉丁文的时候，易卜生在羅馬大演說家西塞罗和歷史家賽勒斯特的著作里讀到了凱替來恩的事迹。易卜生很喜欢这个歷史人物，因为这个羅馬人敢于站在被剝夺和被蔑視的人們行伍里向已經穩固的势力作斗争。易卜生用这个歷史人物寫成了他的第一个戲劇“凱替來恩”。

一八五〇年，易卜生离开格利姆斯达到了首都克立斯替阿尼遏（現在叫奧斯陸）。那时他心里充滿了爭取思想自由和出版自由的政治热情。他参加过为营救一位被政府迫害的青年劇作者而举行的学生示威运动，也参加过挪威革命党人特列恩領導的工人运动。他給这个工人組織的报刊寫文章当編輯，可是不久这个組織就被政府破獲，領袖人物被捕，易卜生也几乎被警察抓去。从此以后，他沒有再参加实际政治活动。他集中精力担負起用文藝創作來教育挪威人民的重大任务。

从十四世紀末到十九世紀初，挪威一直是受丹麥統治的。一八一四年挪威脱离丹麥后，在政治經濟上又遭受瑞典的压迫。十九世紀上半期，挪威民族解放运动一天比一天高漲。民族解放的要求產生了民族文学藝術的运动，挪威原有的極其丰富的民間故事傳說和詩歌音乐成为廣大群众學習和研究的目标。易卜生是挪威民族文学运动的積極参加者。他早期的浪漫主义英雄剧本，像

“英格夫人”，“海尔格倫的海盜”，“覬覦王位的人”，都是根据挪威中世紀歷史傳記和民間故事傳說寫成的，充滿了愛國主義和民族精神。在這些劇本里，易卜生借古諷今，以民族主義和民主主義的思想教育同時代的挪威人。在“覬覦王位的人”里，从霍古恩國王身上反映出十三世紀挪威人民對於民族統一團結的熱烈願望。

从“青年同盟”起，易卜生戲劇中的現實主義傾向性明顯起來了。這種傾向在“戀愛喜劇”里已經開始。“戀愛喜劇”是易卜生第一部揭露和諷刺資產階級現實的作品，同時也是他遭受猛烈攻擊的開端。

在“戀愛喜劇”和“青年同盟”之間，除了“覬覦王位的人”，易卜生還寫了“布朗德”和“培爾·金特”兩個詩劇。一八六四年，易卜生離開挪威到羅馬，據他自己說，主要是為了普魯士奧地利聯軍進攻石勒蘇益格—荷爾斯泰恩的問題。他認為挪威不出兵援助丹麥是民族良心淪喪的表現。他氣憤到極點，不願意再在挪威住下去。兩年之後，他寫成了“布朗德”。這個詩劇主要用當時的社會政治作背景，描寫在當時挪威的生活條件下資產階級知識分子的思想意識與資產階級社會現實要求發生的衝突。布朗德是一個認真、堅強、大膽、一絲不苟的理想主義者。他的理想生活是追求心靈的完善和精神的自由。他反對各種方式的妥協，要求理想和生活的絕對一致。他處世立身的格言是：全或無。他对自己的要求和對別人的要求同樣嚴格。為了不肯離開氣候惡劣的工作地點，他犧牲了唯一的親愛的兒子。他逼着老婆交出死去的兒子最後一件紀念品，她雖然勉強依從，可是因此傷心而死。因為他母親不肯毫無保留地把財產捐出來，在他母親臨死時候，他堅決不肯去施授聖餐。最初，群眾非常敬重他，願意跟他上高山祈禱，

可是走到半路，群众不肯再上去，捡起石头来砸他。最后，他被坍塌的冰塊石头砸死了。布朗德是一个意志非常坚强的人，同时也是一个冷酷无情的极端主义者。他不顾客观具体情况，主观地要求别人接受自己的理想，这样就造成了他的悲剧。

“培尔·金特”的主角培尔·金特跟布朗德恰好是一个鲜明的对照。布朗德的特点是克己自制，培尔·金特的特点是任性放縱。一个是嚴肅狂热的聖徒，一个是随波逐流的俗人。培尔·金特是一个好誇口、爱撒謊、自滿自足的空想者。他怕现实，会迁就，善于跟环境作妥协，事情还没做，先考虑后果，预备下退步。他的一切行动都以自我为中心，他的理想是“自我实现”，可是事实上行不通，他就只好自欺欺人在幻想世界里过生活。最后，他像一棵葱，把外皮一层一层剥下来之后，里头什么都没有。

从七十年代后半期到一八九〇年这段时期里，易卜生写了八个剧本，描寫的主要对象是心胸狭窄、思想庸俗的中小資產階級。那时挪威的大工业还不很发达，國內一般情况是保守落后的。可是，像恩格斯說的，挪威的農民从来沒做过農奴；挪威的小資產階級是自由農民的兒子，因此，比起德國的市僧來，他們是“真正的人”；小資產階級之中的妇女，比較起德國的女市僧來，也要站得高得多。^① 这些剧本的内容是討論社会問題，描繪从封建主义枷鎖里解放出來的小農和小資產階級的生活面貌。剧中人物是律師、医生、新聞記者、公務員、教士、家庭妇女，和少数船厂老板与企業家。在这里，易卜生大胆地暴露挪威中小資產階級道德的墮落，婚姻的不合理，家庭生活的虛伪，思想的庸俗偏狹和資產階級民主政治的破產。剧中被否定的角色往往不是旧社会的

① 參看“馬克思恩格斯列寧斯大林論文藝”，人民文学出版社一九五五年版，第三十三頁，“恩格斯給愛因斯坦的信”。

所謂坏人，相反地，他們是被称为社会模范或者在一般人看来沒多大問題的人物。那些人物并不是公式化的一望而知的所謂好人和坏人。作者描寫的虽然是挪威的一般情况，实际上他碰到了西欧資產階級社会现实的本質，廣泛地提出了政治、經濟、道德、家庭、婚姻、男女相互关系与社会和个人相互关系等等問題。

易卜生認為真理不是一成不变的东西。他說，新陈代謝是社会發展的必然規律，新与旧的冲突是永远存在的；一个真理的寿命至多不过二十年，新事物新思想剛萌芽的时候必然会遭受旧事物旧思想的頑强阻撓，因此，拥护真理應該是一个永不停止的战斗任务。易卜生不相信社会可以点点滴滴地改造，他也不相信資產階級民主制度可以担当改造社会的任务。然而他又不能掌握無產階級世界觀。因此，他所竭力主張的“精神上的革命”只能局限于个人的小天地里，在政治上找不着出路。

在“野鴨”里，易卜生一方面揭露資產階級生活的虛伪，一方面也指出主觀主义和教条主义的害处，脱离实际的“理想”只是自欺欺人的謊話而已。

对于“罗斯莫庄”、“建筑师”、“小艾友夫”、“博克曼”这几出戲的估价，歷來批評家的意見最不一致。其实在这些剧本里，易卜生仍然在揭露和批判資本主义社会制度的不合理和它的無前途，不过由于作者自己对于未來世界的認識不够清楚，信心不够坚强，因此戲剧中的悲观气氛就顯得加深了。在最后的剧本“我們死人醒來的时候”里，易卜生狠狠地批判了抛弃生活的藝術至上派的資產階級唯心观点。

易卜生是一位戲剧革新家。在題材內容方面，他把与他同时代的人有关的切身問題搬上舞台。他把观众本身当作剧中人物，把观众自己的事作为戲剧情節。他懂得怎么挖掘当时社会的病

根，怎么触动观众良心，因此，观众不能不关心戲里的問題，看完戲之后也不能不繼續考慮和討論戲里的問題。他們看了易卜生的戲，虽然有时感觉很痛苦，可是同时心里也会產生新的希望和勇气，并且取得永久的收穫。

在藝術技巧方面，易卜生揚弃了当时舞台上流行的乔裝、謀殺、决斗等等驚險場面和意外事件。“討論”是易卜生戲劇的重要因素，然而那种討論并不等于說教，它是融化滲透在劇情之中，逐步深入，使得观众不由自主地开动腦筋。他輕易不用独白和旁白。他的對話朴素而精練。他的剧本結構緊密，情節集中，主題突出。在許多剧本里，在开幕时候，重要關節已經安排妥当，作者使用追溯手法把那些關節層層解开，他的第一幕往往相当于莎士比亞的第五幕。

易卜生吸取西方戲劇的优秀因素，在內容和技巧上开辟了一个新紀元。他自己在戲劇方面的成就和給同代人与后人的影响都是非常巨大的。

易卜生在意大利和德國各地住了二十六七年，中間只回國兩次，都不曾久住。一八九一年，他回到克立斯替阿尼遏住下，一九〇六年五月二十三日逝世。

一九五六年五月，潘家洵。

关于第一卷的說明

这一卷包括“青年同盟”、“社会支柱”和“玩偶之家”三个剧本。

“青年同盟”是易卜生用現代散文寫的第一个社会問題剧本。它主要是作者从歷史剧到現代剧的創作过渡时期的一个試驗作品，从头到尾采用“無巧不成書”的手法，顯然还不能擺脫法國“工致”派戲劇的窠臼。从十四世紀末到十九世紀初这四百多年，挪威一直是丹麥的附庸國。經過挪威人民的長期斗争，到了一八一四年，挪威终于擺脫了丹麥的統治，跟瑞典合并为联合王國，除了外交事务，兩國各有独立主权。一八一四年五月十七日，挪威宣布了憲法，把这日子定为独立紀念節。一八二一年，挪威廢除了世襲貴族制度，封建势力削弱了，資產階級在政治上的地位一天一天往上升。“青年同盟”反映的是十九世紀六十年代挪威的社会政治情况。易卜生攻击的主要目标是当时的挪威自由党。他把自由党看作自由最大的敌人，因为它挂着自由的招牌，用空話欺騙人民，暗地里追求私人利益。

史丹斯戈是一个青年律師。他野心很大，想跳上政治舞台当个部長或是國會議員。在独立紀念節大会上，他發表了一篇激烈而动人的演說，自命为代表年青一代的急進派，猛烈攻击地方上的保守党。他組織了青年同盟，自己当了領導人。他拿青年同盟

做政治資本，“人民”只是幌子，“自由”只是招牌。他是个沒有原則、不擇手段的投机分子。当时挪威政党的組織非常散漫，沒有明确的主义和党綱，在國會里也沒有立場分明的政党領袖，黨員的身分很模糊。史丹斯戈的忽东忽西，反复無常，反映了当时的实际情况。像一般資產階級的政客，史丹斯戈把恋爱当作政治手段。他追求托拉，是为了爵爺的門第声望。他追求瑞娜，是为了孟森的金錢產業。兩家都不成功，他又降格追求开酒店的倫鐸尔曼太太。

孟森是一个投机的商業資本家。他利用金錢操縱选举。挪威的國會議員不是由人民直接选举。每个选区先选出若干选民組成一个选举团，然后由这些选举团投票选举國會議員。城市手工業者和鄉村劳动者都沒有权利参加國會議員的选举。史丹斯戈想當國會議員，所以要爭取这个选举团的选票。通过这些人物，易卜生集中力量揭露資產階級政客的伪善面貌和資產階級选举的假民主。

在阿斯拉克森这个角色身上，易卜生表示了他对資產報紙出版者的鄙視。阿斯拉克森办报的目的，一方面是向有势力的人騙取或是敲詐金錢，另一方面是欺騙群众，操縱輿論。他的報紙办得很坏，他給自己这样辯护：支持報紙的是廣大公众，現在的廣大公众是坏的，坏的公众只需要坏報紙。

这个剧本發表之后，易卜生的朋友挪威自由党人碧友森認為剧中的史丹斯戈是影射他自己。一八六九年十月“青年同盟”在克利斯替阿尼遏剧院首次上演，平安無事，可是第二次和第三次上演时，剧院掀起了大風波。自由党人当然很气愤，易卜生和碧友森的关系因此也搞得很疏远，直到一八八〇年“玩偶之家”出版后，這兩位大作家之間的嚴重誤会才算消除。

“社会支柱”与“青年同盟”相距八年。在这八年中，易卜生出版了一小册詩集和“皇帝与盖利利恩人”。“社会支柱”是一八七七年秋發表的，十一月就在哥本哈根上演，接着在斯堪的納維亞和柏林各大剧院陸續演出，很受观众欢迎。这个剧本非常適合德國人的胃口，可是引不起法國人的特別兴趣，直到一八九六年才在法國上演。在藝術技巧方面，“社会支柱”並沒有很超过法國工致派戲劇大师的作品，因此，法國人对它不大感觉兴趣是不难理解的。“社会支柱”的情節沒有特別出色的地方，博尼克固然比不上“人民公敌”的斯多克芒医生，就是楼納也远遜于娜拉、阿尔文太太和海达。

博尼克是一个唯利是圖的船老板。他用破船載客運貨的事有现实代表性。当时挪威的海洋運輸業很發達，許多船老板把不適宜航海的“棺材船”开出去運貨，常常出事故，可是老板不在乎，因为運費非常高，裝一兩次貨就能發大財，出了事故死了人，老板还可以獲得巨額保險費。

易卜生的剧本很少直接寫工人。在“社会支柱”里，我們看見了資本家与工人之間的矛盾。代表工人利益的是渥尼，博尼克用最卑鄙的手段硬逼他做昧良心的事。博尼克被認為社会的支柱。要是社会靠着这种腐朽的柱子來支持，社会的前途也就可想而知了。

这个剧本的結局非常牽強，博尼克的轉變也不合乎情節的發展進程。这是因为易卜生不能用政治观点找出一个真正結局，只是勉强造出一个“良心發現”的公式敷衍了事。我們不能不說这是易卜生思想上的缺点。作者的意思似乎想指出，像楼納和約翰这种被旧社会鄙視唾弃的人才是社会的中坚分子。在剧本結尾，博尼克說，女人是社会的支柱，楼納馬上糾正他，說，真理和自由

才是社会的支柱。在这里，真理的意思是：不撒謊，有勇气承認事实；自由的意思是：不做傳統思想的奴隸。棣納的話是針對当时的病根說的，不是空洞的口号。

棣納是一个热爱生活、热爱自由、有勇气反抗旧礼教的女孩子。她要求首先通过工作把自己鍛煉成一个誠实而有出息的人。

希尔馬是一个神經衰弱的空想家。他的所謂理想只是無聊的幻想。他只会唱高調，叫別人去冒險，自己胆子却那么小，什么事都不敢做。

易卜生非常关心妇女問題，一貫主張妇女解放。一八八五年六月十四日，他在德龍脫赫謨工会里做过一次演說。他說，“現在的欧洲里，正在准备着改造社会关系；这种改造，主要的是要解决工人和妇女的將來狀況的問題。我等着这个改造，我为着这个改造而兴奋，我願意并且將要用我終生的一切力量为着这个改造而行动。”①

在“青年同盟”的賽尔瑪和“社会支柱”的棣納身上，我們已經看見了娜拉的影子。娜拉是一个活潑热情、天真可爱的女人。她把海尔茂当作理想的丈夫。海尔茂也愛她，并且曾經說過，如果有必要的话，他願意为她做出重大的牺牲。因此，在假造簽字的事被柯洛克斯泰揭發之后，娜拉希望“奇迹”出現，同时也害怕它出現。想不到在紧要关头，“奇迹”并没有出現。她这才从八年的大夢里徹底清醒过来了。她这才看清楚理想中的海尔茂跟现实生活中的海尔茂完全不一样。这是娜拉思想转变的大关键。剧本最精采动人的部分是第三幕后半幕。娜拉第一次發現自己一直是别人手里的玩偶，她的家庭只是一个玩偶之家。海尔茂提醒她不要

① 譯文引自“瞿秋白文集”第二卷，一一九八頁。

忘了她是妻子也是母親的時候，她斬釘截鐵回答他，她首先是一個有理性的人。她既然是一個人，當然不能再在玩偶之家待下去。她不再相信別人嘴里和書本上說的話。她必須用自己的腦子把社會上各種事情仔細想一想，把它們徹底了解一下，努力把自己教育成為一個真正的人。海爾茂對她說，即使為了心愛的人，男人也不能犧牲自己的名譽。娜拉回答說，世界上千千万萬的女人們為她們心愛的男人犧牲過自己的名譽。這個答辯多麼干脆有力量。

娜拉對於宗教、道德、法律、婚姻都開始發生懷疑，這也就等於向整個兒舊社會提出了嚴重的抗議，難怪她要被人當作一個叛逆的女性。在“玩偶之家”里，易卜生在當時的社會基礎上對於資產階級婚姻原則問題作了非常尖銳的批評，所以劇本發生了極廣泛的社會影響。

一九五六年五月，潘家洵。

881.455
602
3:1

目 次

序 言.....	1
关于第一卷的说明.....	1
青年同盟(五幕剧)	1
社会支柱(四幕剧)	133
玩偶之家(三幕剧)	243

青年同盟

(1869)